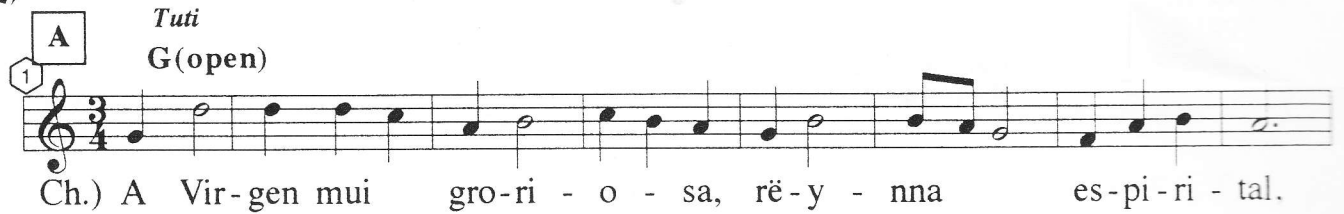


# Cantiga de Santa Maria no. 42

(A Virgen mui groriosa)

Alfonso X, El Sabio  
(1252)

**A** *Tuti*  
G(open)



Ch.) A Vir-gen mui gro-ri - o - sa, rë-y - nna es-pi - ri - tal.

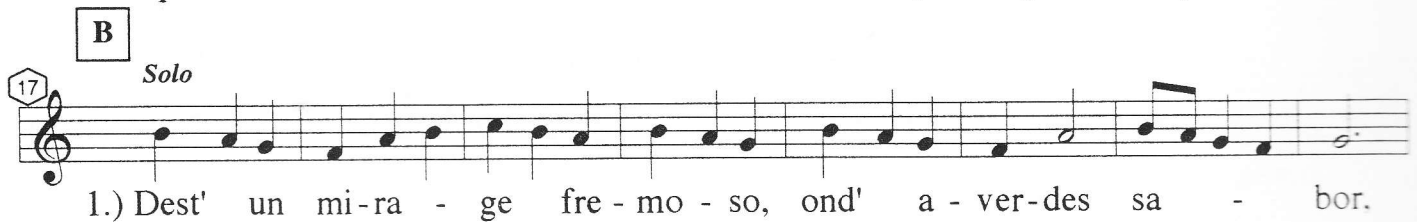
9



dos que a-ma é ce - o - sa, ca non quer que fa-çan mal.

**B** *Solo*

17



1.) Dest' un mi-ra - ge fre - mo - so, ond' a - ver-des sa - bor.

25



vos di - rey, que fez a Vir - gen Ma - dre de nos - tro Se - nnor.

**C**

33



per que ti-rou de gran fa - lla a un mui falss' a - ma - dor

41



que a - my-u - de cam - bia - va seus a - mo - res d'un en al.

Ch.) A Virgen mui groriosa,  
Rëynna esperital,  
dos que ama é ceosa;  
ca non quer que  
façan mal.

The most glorious Virgin,  
Spiritual queen,  
is jealous of those she loves;  
because she doesn't want  
them to sin

# Cantiga de Santa Maria no. 42

<p>1.) Dest' un mirage fremoso, ond' averdes sabor, vos direy, que fez a Virgen Madre de nostro Sennor, per que tirou de gran falla a un mui falss' amador que amyde cambiava seus amores dun en al. <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>I tell of a beautiful miracle, performed by the Virgin Mother of God, in which you will find pleasure, for she removed and saved from sin a very false lover, who often changed his loves from one to another <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>7.) Que o fezesse cuidaron logo todos dessa vez; mas. per consello do demo, ele doutra guisa fez, que o que el prometera aa Virgen de gran prez assi llo desfez da mente como desfaz agua sal. <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>Everyone then thought that he followed through; but, on Satan's advice, he changed his mind, for the promise he had made to the grand and honoured Virgin was melted away in his mind, as water dissolves salt. <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>
<p>2.) Sobr' aquest' hua vegada chegou y un gran tropel de mancebos por jogaren á pelot'; e un donzel andava y namorado e tragia seu anel que ssa amiga lle dera, que end' natural <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>One day at that place There arrived a large group of young men to play ball; and with them was a chaste youth who was in love and had with him a ring that his girl had given him for she was a native to the area <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>8.) E da Virgen groriosa nunca mais se nembrou, mas da amiga primeira outra vez sse namorou, e per prazer dos parentes logo con ela casou e sabor do outro mundo leixou polo terreal. <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>And he soon forgot the glorious Virgin and he continued to court his girlfriend and to their relatives' pleasure he then married her and the blessings of the spirit world were left for earthly ones. <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>
<p>3.) Este donzel, con gran medo de xe l' o anel torcer quando feriss' a pelota, foy buscar u o poer podess'; e viu a omage tan fremosa parecer, e foi-ll-o meter no dedo, dizend': "Oi mais non m'enchal <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>This youth, being careful not to damage the ring when he hit the ball, went looking for a place to keep it safe and he saw the very beautiful statue, and he placed it on her finger, saying: "From now on I care not" <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>9.) Poi-as vodas foron feitas e o dia sse sayu, deitou-ss' o novio primeiro e tan toste ss' adormyu; e el dormindo, en sonnos a Santa Maria vyu que o chamou mui sannuda; "Ai, meu falss' e mentiral!" <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>After the wedding party was over and the day had ended, the groom retired and quickly fell asleep; and while sleeping, he saw Saint Mary in a dream calling to him with anger; "Oh, my false and lying one!" <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>
<p>4.) E os geollos ficados ant' ela con devoçon, dizendo "Ave Maria", prometeu-lle log' enton que des ali adeante nunca do seu coraçon outra moller ben quisesse e que lle fosse leal. <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>He went down on his knees to her and with devotion, he proclaimed: "Ave Maria", he promised to her right then that from that time on his heart would love no other woman and that he would be faithful to her alone. <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>10.) "De mi porqué te partiste e foste fillar moller? Mal te nembrou a sortella que me dést'; onde á mester que a leixes e te vaas comigo a como quer. se non, daqui adeante averás coyta mortal." <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>Why didst thou leave me and take a wife? Didst thou not remember the ring thou gave unto me? leave her and go with me by any means, if you do not, you will forever be in mortal anguish." <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>
<p>5.) Pois feit' ouve ssa promessa, o donzel logo ss' ergeu, e a omagen o dedo con o anel ecolleu; e el quando viu aquesto, tan gran pavor lle creceu, que diss' a mui grandes vozes; "Ay, Santa Maria, val!" <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>Once he made his promise, the youth stood right up and the finger of the statue curled enclosed about the ring; and when he saw what had happen, he became scared and he shouted; "Oh Saint Mary, help!" <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>11.) Enton ss' espertou o novio e desto tal medo pres que ss' ergeu e foi ssa via, que non chamou dous nen tres omees que con el fossen; e per montes mais de un mes andou, e en un' hermida se meteu, cab' un pial <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>An then the groom awoke and was so scared he quickly got up and fled without telling a soul; he wandered the hills for more than a month, and entered a hermitage, near a pine forest. <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>
<p>6.) As gentes, quand' est' oyron, correndo chegaron y u o donzel braadava, e el contou-lles des i como vos ja dit' avemos; e consellaron-ll' assi que orden logo fillasse de monges de Claraval. <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>When the people heard that, they came to where the youth was yelling, and he told them what had happened as we have said, and they advised him to go and quickly join the order of the monks of Claraval. <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>	<p>12.) E pois en toda ssa vida, per com' eu escrit' achei, serviu a Santa Maria, Madre do muit' alto Rei, que o levou pois conssgio, per com' eu creio e sie, deste mund a Parayso, o reino celestial <i>A Virgen mui grorioso ...</i></p>	<p>And for the rest of his life according to what I have read, he served Saint Mary Mother of the high King, who later took him with her, (according to what I believe and know), from this world to Paradise, the celestial kingdom <i>The most Glorious Virgin ...</i></p>